

ЛЕКСИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АВАРСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЙ, СОДЕРЖАЩИХ КОНЦЕПТ «ТРУД»

Изучение связи языка с реальной жизнью, условиями существования людей, их мировосприятием и отношением к действительности в полиэтнической среде представляется особенно актуальным в семантике пословиц и поговорок. Паремии как одна из бесценных реалий отражения человеческого существования представляют собой неоспоримый факт диалога языка и культуры народов разных национальностей и заключают в себе различные концепты, отражающие картину мира в языке и в сознании его носителей.

Слово «Концепт» в переводе от латинского слова *conceptus* означает «понятие». В современном научном языке это слово означает не просто понятие, а некое общее понятие, усредненное, обобщенное, своего рода концентрат представлений о предмете или явлении, который объединяет и выражает в некой общей форме все множество значений слова или понятия.

Концепт «труд» представляет собой ментально-когнитивное образование, отражающее систему представлений и понятий об определенном фрагменте действительности. Труд является базовой ценностью в языковом сознании человека. Как показывает анализ аварских и русских пословиц и поговорок, слово «труд» обрело статус концепта и в аварской, и русской культуре, поскольку оно стало общеупотребляемым, т.е. национальным, активно включилось в состав фразеологических единиц, пословиц и поговорок, приобрело номинативную плотность [3, с.196].

До настоящего времени не существует специальных лингвистических исследований, посвященных изучению концепта «труд» на материале сопоставления русской и аварской паремиологии. К анализу привлекается неизученный материал из паремийного фонда аварского языка, наглядно отражающий действительность в сознании людей, что, несомненно, говорит об актуальности подобного исследования.

Национальное своеобразие системы аварских паремий нагляднее всего проявляется в сопоставлении ее с параллельной системой русского языка, где концепт «труд» также отражает самобытность и национальное своеобразие «языковой картины мира» в сознании русского человека: *Без дела жить – только небо коптить. Трутни горазды на плутни. Хочешь есть калачи, так не сиди на печи; Человек рожден для труда* и др.

При исследовании синонимических рядов, в которые входит слово «труд», были выявлены дополнительные семы, актуализирующиеся во вторичных значениях слова или в его отдельных употреблениях. Так, в аварском языке слово *захIмат* с первичным употреблением в значении «трудность, проблема» во втором значении выявляется как «труд, работа»: *ЗахIмат бихъичIлого рахIмат бокъарас бекъичIлого лъилъе нилъ гъечIлого хур* «Кто хочет наслаждаться без труда, пусть, не посеяв, жнёт хлеба в поле без серпа». Анализ лексического значения слова *работа* в русском языке позволил актуализировать сему *служба* «выполнение чужой воли», что указывает на сохранение в сознании носителей русского языка этимологического значения слова

«работа» «рабство, неволя».

Профессиональную, трудовую речь можно считать одним из самых активных источников паремий, поскольку труд всегда являлся насущной потребностью для человека. При этом анализ пословиц и поговорок аварского и русского языков, характеризующих концепт «труд», показал, что их можно разделить на четыре основные группы, включающие в себя следующие концептуальные признаки:

1. Положительная роль труда в жизни человека. В этой группе паремий труд расценивается как смысл существования человека на земле, постоянный и необходимый атрибут, который часто необходимо предпочитать отдыху и к которому нужно относиться максимально ответственно и с полной отдачей сил и возможностей. Примеры: ав.: *Бихъун-бихъунин жо лъалеб, хIалтIуда тIадин гъунар бижубеб* («Наблюдая, можно учиться, во время работы и талант рождается»); ав.: *КIвахIалъ унтизавула, хIалтIуца сах гъавула* («От лени заболевают, а от труда – выздоравливают»); – русск.: *Труд кормит, а лень портит*; ав.: *ХIалтIу жаңалда рекъон гъабе, квен чехъалда рекъон кванай* («Работай по силе, кушай по желудку») [1, с.49]; – русск.: *Благо людей в жизни, а жизнь в труде; Терпенье и труд всё перетрут; Без труда не проживешь; Без труда и станок ржавеет; Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем; На забаву час у труда никогда не отнимай* [2, с. 345].

2. Отрицательная характеристика труда как непосильного процесса. В таких паремиях наблюдается ирония, негативное отношение к труду. Труд в них – тщетная попытка человека реализовать себя, процесс, который не стоит затрат усилий, напряжения. Примеры: ав.: *ХIалтIу бокъарас гъобо бай, ургъел бокъарас гIи хъихъе* («Хочешь работы – построй мельницу, хочешь проблем (переживаний) – держи овец»); *БетIергъанциясе – хIалтIул ургъел, хIалтIухъанасе – кванил ургъел* («Хозяин беспокоится за работу, рабочий – за еду»); – русск.: *От трудов своих сыт будешь, а богат не будешь; От трудов праведных не наживешь палат каменных; Работа не черт, в воду не уйдет; Дело не малина, в лето не опадет; Дело не сокол – не улетит; Дело не голуби, не разлетятся; Дело не медведь, в лес не уйдет; На мир не наработаешься; Всех дел не переделаешь; От работы (сохи) не будешь, богат, а будешь горбат* и т.п.

3. Непостоянство характера труда в жизни человека. В этой группе аварских и русских паремий труд может быть оправданным, либо может оказаться напрасным. Идея такова: не всегда стоит ожидать головокружительных высот, иногда может быть и провал, нужно вынести его достойно: ав.: *Мухъ кьолареб хIалтIухъ баркалаги – мухъ* («За труд, который не стоит платы, «спасибо» – тоже плата»); – русск.: *За напрасный труд никто спасибо не скажет*.

4. Характеристика человека по его отношению к труду. В паремиях этой группы труд расценивается субъективно, в зависимости от настроения человека, общества. Примеры: ав.: *ХIалтIулага кваналев, кваналаго гIетI балеб* («Работая, кушающий, кушая, потеющий» – о ленивом и прожорливом человеке); – русские эквиваленты: *Здоров в еде, да хил в труде; За дело не мы, за работу не мы, а поестъ, поплясать против нас не сыскать*; ав.: *Нилъерго чиясул хIалтIудаса хIал хьолареб, чияца гъабубеб гIемераблъун бихъубеб*. («Трудом своего человека не насытишься – трудом чужого человека не налюбуйешься»).

Значимым оказывается наличие в пословицах слов, обозначающих положительные чувства и эмоции людей. Данные слова также подтверждают положительное начало концепта «труд» с его составляющими: «согласие», «любовь»,

«мастерство», «талант»: ав.: *Махциалица нилъеда квен гъаруларо, жинцаго нилъее кьола* («Мастерство у нас еды не просит, само кормит»); *Лъималаз жидеего бокъулеб махцел гъитинго тласа бицулеб* («Дети свое любимое занятие (дело, специальность) с детства выбирают»); *Меседил къимат устарасда лъала* («Золото только мастер оценит»); *Устар лъала, къайи бихъун* («Мастера узнают по его поделкам»).

Некоторые из них по содержанию эквивалентны русским: *Устарасул къед квешаб, къебедасул нус квешаб* («У мастера стена нескладная, у кузнеца нож тупой»); // *Устарасул хъит гъечлеб, къебедасул нус гъечлеб* («У мастера обуви нет, у кузнеца ножа нет»); – русск.: *Сапожник без сапог; У семи нянек дитя без глазу*. Ав.: *Галимчи лъалев живгоГладав галимчясда, устар лъалев живгоГладав устарасда* («Учёного (мудреца) узнаёт только ему подобный учёный (мудрец), мастера узнаёт только ему подобный мастер»); – русск.: *Рыбак рыбака видит издалека*. Ав. *ХIалтIи гъечIев гIалимчи – цIад балареб накIкI* («Учёный без труда – облако, которое не даёт дождя»); – русск.: *Ученый без трудов подобен облаку без дождя*.

Таким образом, проведенный анализ аварского и русского паремийного фонда, относящегося к концепту «труд», позволяет обнаружить взаимосвязи языка и культуры аварского и русского народов в коммуникативных процессах через паремиологические системы аварского и русского языков, которые свидетельствуют о понимании труда в сравниваемых языках, с одной стороны, как деятельности и его результата, с другой стороны, – объекта субъективной оценки носителей языков.

Литература

1. Алиханов З.М. «Авар халкъиял кичаби ва абиял» («Аварские народные пословицы и поговорки»). Махачкала, 1974.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Рус. яз., Медиа, 2006.
3. Круглов Ю.Г. Пословицы, поговорки. – В кн.: Русские народные загадки, пословицы, поговорки. – М., 1990.